

## RDA 小組第十七次會議紀錄

開會時間：104 年 3 月 17 日下午 2 時

開會地點：國家圖書館 188 會議室

主 席：吳副館長英美

出席人員：

吳明德教授、陳和琴教授

牛惠曼助理編輯、任秀貞課員、李宜容主任、李明錦組長、

吳慧中主任、林亭立編纂、許靜芬主任、陳素娟組長、陳敏珍組長、劉京玫幹事、劉春銀主任、鄭惠珍編輯、錢月蓮助理編輯、簡秀娟助理編輯

記 錄：錢月蓮

### 一、主席致詞：

今天比較特殊的是，我們在討論前將先請兩位老師就中文手冊初稿給予意見指導，感謝二位老師投注如此的心力，爾後之 RDA 中文政策更需老師專精的指導；也特別要謝謝春銀主任，逐字逐句的潤稿與增補，為手冊之築基貢獻良多，其修訂的手稿應完整保存下來。

完成此工作著實不易，對大家來說，也都是負擔額外的工作，感恩大家所付出的辛勞為國家貢獻己力，本館同仁更是責無旁貸要勇於承擔。

### 二、報告事項：

#### (一) 有關手冊之工作進度

手冊目前已完成 25 章，潤稿及增補了 13 章，照 RDA Toolkit 樣式重新排版至第 5 章（詳如附件二）。

春銀主任潤稿至第 17 章，速度不如預期的原因是，除譯文之修飾外，還須補譯更動之條文，工作至為辛勞；尚未完成的部分共計 12 章，看似章節很多，但比重不大約全書的五分之一。

#### (二) 對手冊審查意見之回應（如附件二）

1. 調整手冊內容，增加規則條文的解說及中文範例、MARC21，有「解說」「範例」才能呈現其為手冊的性質。

意見回應：已於去年（103）12月 e-mail 通知工作小組成員須預作準備補充條文解說。目前已接獲部分同道更新的內容，正持續充實中。

2. 修正 RDA 條文編號及段落格式、版面設計。

意見回應：編號已陸續修正中，並重新照 RDA Toolkit 上之樣式排版，樣例如附件二。

3. 英文詞彙翻譯

意見回應：已陸續修正，詳見討論稿。

4. 刪除起首部分之概說，避免與之後的篇章重複。

意見回應：後面章節已陸續修正當中，前面部分須回溯。

### 三、審查委員指導與建議

（一）吳明德教授：很欽佩工作小組的努力，將內容複雜、篇幅龐大的 RDA 原文譯註完成，此一手冊對於我國圖書館採行 RDA 將有莫大助益。有幾點意見供參考：

1. 編輯手冊的目的需先釐清。如果未來要以 RDA 取代中文編目規則，則本手冊的內容需要調整：在範例的部分，應增加中文範例；以既有的譯本為基礎，在適用中文編目的條文之下，於英文範例後應增加中文之解說及範例，以呈現其為手冊的性質。

2. 條文的解說，建議可以增加條文使用說明，即在使用中文圖書編目時，遇合種情況時會使用哪種條文；另一方面解說也可以是政策性的解說，RDA 中有許多選擇性條文，國圖或工作小組可以將訂定的政策寫入手冊，以幫助其他圖書館作政策決定時之參考。

3. 有些名詞的中譯建議說明：

① Monograph 譯為單行本，multipart monograph 多單元單行本 (monograph 非專指圖書，它是與 serial 相對的 )

② Data 書目資料 (只翻成資料，可能語意不清)

③ Collection 藏品 (在 RDA 中，collection 有時與 archives 併用，如，2.3.2.11.4，collection 大多指圖書館、檔案館等蒐藏的某個個人或某個團體的檔案)

④ Language and script 語文。(我覺得不必特意翻成語言及字符，即使只有 script 一個字的時候。在 RDA 中，西方羅馬字母以外的語文(如中日韓文、阿拉伯文)就使用 script 這個字。如果 script 翻成字符，語意不清)

⑤ Iteration 版次。(整合性資源內容常會更新，iteration 指其更新前後的每一個「instance 實例」，本想譯為網站版次，但整合性資源也包括小冊子；譯為版本，會與 edition 混淆)

⑥ Language preferred by the agency creating the data 書目資料  
建立機構首選之語文

總之，個人覺得 RDA 對初學編目者來說是很困難的，因為 RDA 的整個結構顯得非常零亂，一個元素的著錄被分散在各處，因此，建議也期望工作小組，能在編完本手冊有餘力之下，未來能再編一本從編目員使用觀點的手冊。

(二) 陳和琴教授：初閱手冊稿時，感到很錯愕，與我心中所想的手冊出入很大，因為它流於核心元素的翻譯。目前重要的工作是在既有的基礎上補強，增加說明與範例。誠如吳老師所言，英文範例不用夾雜中文翻譯，而是另有適合於中文編目的中文解說與範例。建議可在書後能附有編目實作的完整範例，從編一本書開始，解說其著錄的項目與使用的條文等。

有關手冊翻譯的問題，有兩方面的建議：

1. 某部分詞彙可作一致性翻譯，如 data 不譯作資料而譯作書目資料等，但不是所有詞彙要統一用語，應隨原文間字句之表達而有所不同，如：

① description、transcription、recording 等，不必全用「著錄」表示，description 是著錄、描述之意，transcription 是照錄，recording 只是記錄，記錄是可以改的。若都用一致性用語，大致上讀起來雖可以，但嚴謹地計較起來是有差別的，此點須再斟酌。

② 某些翻譯名詞，如 Copy right date，有些翻成「版權年」有些翻成「版權日期」，「版權年」是中國編目規則所用詞彙，要從中

國編目規則所定詞彙？還是照字譯？此一問題也需考慮清楚。

③ distribution 譯為「發行」還是「經銷」？

④ basic instruction 譯為「基本原則」有待商榷，instruction 與 principle（原則），應有出入，譯為「說明」或「指引」或「規則」較妥。

⑤ supplied date 譯為「供貨日期」不恰當，宜用「提供的年代」。

⑥ comprehensive 我們譯為「完整」，事實上用「整體」較適合，完整與整體的意義還是有出入

⑦ medium of performance 從編目規則譯為「表演媒介」

2. 某些字句翻譯似嫌不夠流暢，需再作潤飾，有時為了忠實原文而未考慮實際文意的理解，如第 11 章中「附屬紀錄的附屬及相關團體」讓人有看不懂的感覺，它實際的意思是指下屬機構及相關團體的附屬機構，以附屬機構來描述，若直譯未經內化，文字表達則與原意有出入與不順暢的情形。

3. 大家已投注如此多的心力，短時間不可能完美，但要出版就必須力求完美，已修正的部分願提供電子檔，供大家參考研議。建議爾後還是要編一本較實用易懂的手冊出來，以編目實作範例來解說條文。可模仿 LC 的 RDA 訓練手冊模式，選擇適合中文編目環境的素材。

#### 四、討論事項：

##### (一) RDA 中文手冊翻譯詞彙與增修內容商榷

1. 增加中文範例與解釋
2. 中英文詞彙與翻譯
3. 其他

##### (二) RDA 選項與中文政策討論

1. RDA 中文政策是否單獨編為一本？
2. 或於手冊選擇性項目（Alternatives、Options）等後標注「中文政策」與說明？

##### (三) RDA 中文政策討論方式

## 五、決議：

### (一) RDA 中文手冊翻譯詞彙與增修內容方面：

1. 手冊中之英文範例請維持其原貌不必翻譯，視需要另增加中文範例，若英文範例已表達夠清楚，或不適合中文編目者，可省略中文範例。
2. 請工作小組成員，於7月手冊定稿前，持續增補範例、條文使用說明及 MARC 21。
3. 已確認之一致性英文翻譯：
  - collection 藏品
  - data 書目資料
  - distribution 經銷
  - epithet 綽號
  - facsimiles and reproductions 摹真複製與重製
  - fingerprint 古籍特徵識別符
  - fuller form of name 名稱的更完整形式
  - image 影像
  - iteration 版次，若為網路資源，可用「網頁版次」
  - language and script 語文
  - language preferred by the agency creating the data  
書目資料建立機構首選之語文
  - medium of performance 表演媒介
  - mode of issuance 發行模式
  - multipart monograph 多部分單行本
  - preferred name 首選名稱
  - source of information 著錄來源
  - take information on from any source 取自任何來源
  - title frame or frames 題名畫面
  - title screen or screens 螢幕題名
  - variant title 其他形式題名
  - variant names 其他形式名稱
  - variant access point 其他形式檢索點
  - unpublished form 非出版形式

尚無定案之翻譯名詞：

transfer volumes ？

A transfer volume is a bibliographic unit containing material of a permanent nature originally issued as a section or binder of a loose-leaf service. The material is transferred from the loose-leaf mode by one of the following methods: the material is reissued by the publisher in bound form and sent to the subscriber as part of a subscription or made available for separate purchase; the material is transferred from the original loose-leaf mode to permanent binders (sometimes supplied by the publisher) or bound separately by the subscriber." ( LC-PCC PS 0.0 Loose-Leaf Services )

猶太法典用語：orders (法規)、tractates (短文 或 小冊子)、treatises (專論 或 論文)、minor tractates (小冊子) 等。

#### 4. 全域修正以下中文詞彙詞彙——

身份 → 改為 **身分** (從國民身分證)

圓括號 → 改為 **圓括弧**

括號：原為數學用的符號，有括線、括弧兩種。括線用於數字之上，形為—；括弧用於數字之外，如 ( )、[ ]。今亦普遍被用於文章書寫上。

中國編目規則亦用圓括弧

標識語 (designation) → 改為 **標示語**

Google search：

標識語 約有 1,650,000 項結果 (搜尋時間：0.36 秒)

標示語 約有 20,000,000 項結果 (搜尋時間：0.14 秒)

基督紀年 → 改為 **西曆**

書目紀錄 → 改為 **書目資料**

編目單位 → 改為 **編目機構**

真實姓名 → 改為 **真名**

伴隨 → 改為 附隨

範圍 (scope) → 改為 適用範圍

數字型式 → 數字形式

5. 手冊範例中有關中文作者之姓與名間不加逗號，如：林碧嬌....。
6. 請檢視手冊內文，有關下列條文之更動，注意是否已修訂  
原 RDA 2.20 → 改為 2.17；  
原 RDA 2.20.2 → 改為 2.17.2；  
原 RDA 2.20.6.4 → 改為 2.17.9.4；  
原 RDA 2.20.13 → 改為 2.17.13；  
原 RDA 3.22.6 → 改為 3.21.4；  
原 RDA 10.9 → 改為 10.10；  
原 RDA 10.10 → 改為 10.11

## (二) RDA 選項與中文政策方面：

1. 將 RDA 的中文政策納入手冊內容中，於選則性項目後加註建議作法，以「國圖作法」取代「中文政策建議」。樣例——

### 2.15.1.5 多個具體呈現識別符

若某一資源由多個部分組成，資源上同時載有該資源視為整體時的識別符及個別部分的識別符時，則以資源整體的識別符著錄之。

**範例：**

ISBN 0-7887-1649-2 (set)

*由5件錄音帶及所附的一本書組成的一組資源。該書雖有其單獨的 ISBN，但只須著錄整套之識別符。*

**選擇性附加：**

同時著錄某一資源整體及單元之識別符，可依據2.15.1.7 RDA規定，可為每一個識別符，附加上一個修飾語。

**範例：**

ISBN 0-379-00550-6 (set)

ISBN 0-379-00551-4 (v. 1)

ISBN 1-887744-11-8 (video)

ISBN 1-887744-12-6 (student text)

ISBN 1-887744-46-0 (teacher guide)

**其他選項：**

若各個部冊有三個以上識別符時，則僅須著錄其識別符之起迄號。

若其識別符為連續編號，起迄號之間，加一「短橫(-)」。

若其識別符，非為連續編號，則在各個識別符號之間，加一「斜撇 (/)」。

**國圖作法：**ISBN 號為一重要(常用)檢索點，基於滿足使用者檢索需求，採用「選擇性附加 (Optional Addition)」方案，同時著錄某一資源整體及單元之識別符。

若非選擇性項目，但必須說明其使用方法或規則時，亦可比照此作法。樣例——

RDA 1.7.3 標點符號…

RDA 1.7.4 發音符號…

RDA 1.7.5 一般符號…

RDA 1.7.3~1.7.5 依所見著錄為原則。

**國圖作法：**標點、符號的著錄原則，依原作品所載著錄，並參考「NBINet 合作編目書目資料處理原則」之一般著錄原則。

2. RDA 中文政策由國圖內部先行討論，也請各合作館提供意見。

## 六、散會